

EL ADVERBIO « ALLÚ »¹

Nuestro escritor Fausto Burgos, que se sirve bastante a menudo de este adverbio en su léxico tucumano, me proporcionó algunos datos sobre esta palabra y sobre otras.

Según él, este adverbio es muy corriente en la provincia de Tucumán, y no es sólo popular sino que lo emplea asimismo la gente culta. Además, en Catamarca, Jujuy, Salta y Santiago del Estero el uso de esta voz es del todo vivo y frecuente. Juan C. Dávalos en *Lexicología de Salta*, BAAL, II, 8, trae: « Allú... Muy allá », y Orestes di Lullo en *Algunas Voces Santiagueñas*, BAAL, VI, 146, dice: « allú : allá lejos. »²

Es interesante notar en estas regiones el uso especial que se hace de los adverbios demostrativos para dar una idea, lo más aproximada posible, de las distancias; se observa una preocupación en el lenguaje por dar una sensación clara y distinta de las voces que indican lugares. Así, para expresar que algo está lejos, se emplea *allá*, pero para indicar que algo no está *allá* justamente, sino un poco más cerca, se dice *allacito*. Cuando se quiere señalar el lugar próximo al que habla se usa *aquí*, pero cuando se desea indicar una mayor proximidad, es decir, una posición muy cercana, una posición que toca al que habla, se dice *aquicito*³.

¹ Sin la orientación y algunos datos proporcionados por el Dr. Corominas este trabajo estaría muy lejos de lo que pretende ser. A él debo la sugestión de estudiar este adverbio, que puede considerarse como otro de los representantes leoneses en América.

² DI LULLO, sin embargo, no incluye este adverbio en el índice de las voces explicadas de su *Cancionero Popular de Santiago del Estero*.

³ [En principio *allacito* y *aquicito* no expresan valores lógico-intelectuales distintos de *allá* y *aquí*, pues son meros indicios de una actitud modesta del hablante. Sin embargo pudieron llegar también a designar lugares diferentes, como la *tardecita* se ha convertido en sinónimo del anochecer J. C.]

Pues bien, así como estas formas particulares dan idea de lugares más próximos a los que podríamos llamar de grado positivo, así existe la voz que indica una mayor distancia que la que corresponde al adverbio *allá*. Efectivamente, cuando se quiere indicar un lugar que está más lejos que *allá*, muy lejos, un lugar al que no se llega sino después de una larga jornada, se emplea el adverbio *allú*. El significado de *allú* es, pues, 'allá lejos, allá muy lejos'. Es un adverbio con idea de *σάσις ἐν τόπω*, y demostrativo más bien que indefinido.

En la conversación se encuentran a cada paso expresiones como éstas: « Esta mañana la encontramos *allú*; ya iba llegando al arroyo. » « — Dónde vivís? — *Allú*. » Burgos en uno de sus relatos dice: « — Y adónde va a realizar el atropello? — Lejos... *allú*! Ud. no llegaría si quisiera acompañarme... » (*La Prensa*, 10-VIII-1941). De Alberto Córdoba, *La Baguala*, en *La Prensa*, 9-VI-1940, traigo este otro ejemplo: « — Entonces, l'habrá visto tu agüelo... — Tampoco la vido, mama. — Y diahi! — Y diahi, mama, que de muy *allú* viene... »

Además, si el que habla quiere dar la impresión de un lugar que está muy alejado, a gran distancia, alarga la pronunciación de la *-u*, final de *allú* y pronuncia: *allú...u*. Mientras más prolongada sea, pues, esta *-u*, más distante se encuentra el sitio a que se alude.

Ahora bien: ¿ existiría la posibilidad de establecer una relación etimológica de *allú* con el lat. ILLŌC 'allá, allí'? Por cierto, las formas romances de ILLŌC hacen pensar, no sin motivo, en tal posibilidad.

En efecto existe un rum. ant. *aculó* y un rum. mod. (*a*)*cólo*, Banato *acló*, maced. *acolo* 'allá, allá mismo' (cf. Puscariu, *Etym. Wb.* n.º 14; y Meyer-Lübke, *Grammaire des Langues Romanes*, t. III, § 475), que representan ECCUM ILLŌC.

Diez, *Wb.*, 619, registra como formas del francés antiguo *iluec* o *ilueques*, pero existen además las que da Bartsch en su *Chrestomathie de l'Ancien Français*, p. 436: *iloc*, *illo*, *iluoc*, *illuec*, *iloec*, *ilec*, *illec* y otras más. Algunas de estas variantes pertenecen a los dialectos franceses; así p. ej. encontramos la forma *ileuc* en el picardo de *Aucassin et Nicolette*: « Ele segna son cieſ, si se laissa glacier aval le fossé... Ele se pensa qu' *ileuc* ne faisoit mie bon demorer, e... monta tant a grans painnes q'ele vint deseure. » (ed. de Mario Roques, pp. 18-19). Todas estas variantes del francés antiguo tienen el significado de 'allá' (« da », « dort »); he aquí algunos ejemplos sacados del Littré: « Mais li cuens [comte] Guenes *iloec* ne vouldist estre » (*Chanson de Roland*, XXV); « Pour bien ferir *iloques* s'apresta » (*Roncivats*,

p. 80); « *Ilueques demeurai de lors jusque mardi* » (*Berte au Grand Pié*, I); « *Et usa la dite dame illecques sa vie doucement* » (Froissart, I, I, 50); « *Rome fondée par les hommes les plus belliqueux du monde, qui de tous costés s'estoient illec jetés et assemblés* » (Amyot, *Numa*, 13) ¹.

Pero lo más importante para nuestro propósito de relacionar *allú* con ILLŌC está en los representantes que éste ha dejado en la Península. Tenemos, por una parte, las formas portuguesas, y por otra, las del español. Existe un port. ant. *aló* que el *REW*³ cita en el n° 4270 y que Moraes registró también, aunque sin estar bien seguro de su significado: « *aló... adv. antiq. Então. Nobiliar. ou lá, por alá?* ». Este *Nobiliario* a que se refiere Moraes es del Conde D. Pedro de Barcellos, muerto a mediados del siglo XIV. Moraes además trae el port. ant. *alló*, como forma incorrecta (« erro ») en lugar de *allá* y con el significado de « para ou áquelle lugar » con que figura en el *Elucidario* de Santa Rosa de Viterbo y en el *Diccionario de la Academia Portuguesa*; agrega luego algún ejemplo de las *Ordinações Afonsinas*, t. 2, 84: « *Que pela mayor parte andamos (Nos el Rei) a nossos montes (em montarias) e defendemos que nenhum non fosse alló a Nos: isto é, quando andamos a montar, ou ao lugar das montarias?* ». Finalmente Cornu, *Grundriss*, p. 775, § 240, al citar ejemplos de la pérdida de -c latina en los romances, incluye el port. ant. *aló* junto a *acó*.

En España, los representantes de ILLŌC corresponden a la parte occidental. Menéndez Pidal en *El Dialecto Leonés*, p. 35, § 9, al hablar de *ll* que se hace *y* en el concejo asturiano de Navia, recuerda de paso que en el gallego de Coaña, Villacondide y Armental se dice *ayó* 'allá'; luego en nota transcribe unos párrafos de *Estudios Asturianos* de F. Canella, pág. 255, donde aparecen *aló* y *aculó* para la zona del Porcia al Eo, *alló* para la parte del Porcia al Navia, y *achó*, *acuchú* como pertenecientes a regiones más centrales de la provincia ². Por otra parte, en Acevedo y Fernández, *Vocabulario del Bable de Occidente*, se encuentra *alló* 'allá' ubicado en la zona del Navia a Tapia, y *aló* en la de Tapia al Eo. También en este *Vocabulario* están

¹ De las formas con diptongo, las más antiguas son las que presentan -ue- pues la evolución fué *ō* > -ue- y luego -ue- > -eu-. El picardo del Aucassin es, en efecto, un dialecto tardío que muestra ya formas muy próximas a las del francés medio. Si bien es cierto que ILLŌC tiene *ō* larga, la *o* abierta del portugués y del francés puede explicarse por la influencia de LOCO, cuya vocal tónica es breve. (Cf. Meyer-Lübke, *Gramm. des Lang. Rom.*, t. III, § 475).

² En estas regiones la *ll* se reemplaza por la « *ch* fuerte ».

registradas las formas *acullú* y *aculú* (desde Tapia al Eo). En Galicia no podían faltar, dada la proximidad, algunos derivados de ILLŌC. En su *Diccionario Galego-Castelán e Vocabulario Castelán-Galego*, Carré-Alvarellos incluye *aló* 'allá, allá lejos'.

Pues bien, ante estos derivados romances que aparecen en una considerable zona lingüística, y en distintas épocas, y ante formas que se asemejan tanto fonética como semánticamente, ¿no se ve uno llevado a afirmar que *allú* es también un derivado de ILLŌC ?¹.

Sin embargo, está presente la dificultad de $\bar{o} > ú$, no del todo insalvable puesto que hemos encontrado *acuchú*, *acullú* y *aculú*, y el inconveniente más serio que reside en la aparición extraña de *allú* sólo en una región determinada de Hispanoamérica². No sería difícil, por cierto, que en el habla española del Perú pudiéramos encontrar algún antecedente lingüístico que resolviera esta dificultad, ya que nuestro Norte argentino estuvo en contacto directo con el foco hispánico de Lima desde los primeros tiempos³.

AURELIO R. BUJALDÓN.

Instituto de Lingüística.

¹ Para la acentuación aguda de estos adverbios latinos véase NIEDERMANN, *Phonétique Historique du Latin*², p. 72.

² Podría pensarse en un origen quichua puesto que en las regiones donde aparece *allú* hay sensibles huellas de la influencia lingüística del Cuzco. Con todo, no encuentro ningún indicio que corrobore tal hipótesis. La idea del demostrativo de lugar 'allá' se expresa en quichua por los siguientes vocablos: *chayman*, adv. 'allá, aquel lugar', *chakaypi*, adv. 'acullá', *chaypi*, adv. 'ahí, en este lugar', *chacayman*, adv. 'acullá', *chacayta*, adv. 'por allá' (D. GONZÁLEZ DE HOLGUÍN, *Arte y Diccionario Qqechua-Español*, Lima, 1901). No parece, pues, posible derivar *allú* de estos adverbios, cuya raíz es *cha*.

³ [La etimología precedente no deja más que un punto obscuro: cómo la \bar{o} de ILLŌC pudo dar la *u* del tucumano *allú* y de las formas asturianas en *u*. Mas esto puede explicarse fácilmente de dos maneras. En primer lugar en el latín vulgar de España pudieron andar mezcladas y confundidas las formas ILLŌC y ILLŪC, que ya en los autores clásicos son muchas veces sinónimas. Así Plauto, *Truc.* 647, y Terencio, *Eun.* 572, emplean *illoc* con idea de movimiento ('hacia allá') y viceversa ECCUM HUC dió el sardo *cue*, *cui* 'aquí', sin movimiento, del mismo modo que el adverbio de lugar HŌC, en combinación con ECCUM, se convertiría en el port. ant., gall. y ast. occid. *acó* (Acevedo-Fernandez *dacó* 'de acá'). Por otra parte en nuestro adverbio de lugar la vacilación entre *-ó* y *-ú* puede ser analógica de la existente en el representante de UBI, que pasó a *ó* o a *ú* — gall. y miñoto *úlo* '¿dónde está?' (Carré; LEITE DE V., *Opúsculos*, II, 19) etc. — según que se partiera de UBI o bien de UBI, clásico en ambas formas. J. C.]